

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Annotations OT h(H)ell

See this writer's companion work¹ for scripture reference lists with summary details.

Table “The Defects of the KJV,” “NIV – Apostate?,” Some ‘Disputed Texts,’ Annotations OT h(H)ell Version Comparison

This work is an extension of the earlier comparison². With the AV1611 as the standard the table lists **31** annotated Old Testament scriptures on **h(H)ell**

The table groups the **31** annotations in chronological order. They reinforce the parent work in response to ‘our critic’³

The table compares the equivalent readings of **18** pre-1611 and post-1611 bible versions with the **31** annotations. See **Versions Cited**



with AV1611 words and/or sense



one of two editions with AV1611 words and/or sense



against AV1611

$\Sigma\Sigma$ total readings Σ total readings with AV1611 % percentage readings with AV1611

Table “The Defects of the KJV,” “NIV – Apostate?,” Some ‘Disputed Texts,’ Annotations OT h(H)ell Version Comparison

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
Annotations - Old Testament h(H)ell. Versions are compared for the 31 AV1611 Old Testament references to h(H)ell Note the imbalance for the sepulcre/the gra(u)ve, h(H)elle/h(H)ell/hel/hellis WY-BIS, DR less Apocrypha: the sepulcre/the gra(u)ve WY 23, COV 19, GRE 26, MAT 18, GEN 49, BIS 40, DR 6. AV1611 39 h(H)elle/h(H)ell/hel/hellis WY 72, COV 52, GRE 46, MAT 53, GEN 21, BIS 36, DR 66. AV1611 31 Tyndale has heell, hell Deuteronomy 32:22, Jonah 2:2. His OT was completed as MAT which includes Tyndale's results Totals: WY 95, COV 71, GRE 72, MAT 71, GEN 70, BIS 76, DR 72. AV1611 70																		
Deu 32:22												n.a.					n.a.	n.a.
2 Sam 22:6		n.a.										n.a.					n.a.	n.a.
Job 11:8		n.a.										n.a.					n.a.	n.a.
Job 26:6		n.a.										n.a.					n.a.	n.a.
Psalms 9:17		n.a.										n.a.					n.a.	n.a.
Psalms 16:10		n.a.										n.a.					n.a.	n.a.

Table “*The Defects of the KJV,*” “*NIV – Apostate?,*” Some ‘*Disputed Texts,*’ Annotations OT h(H)ell Version Comparison Continued

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
Psalms 18:5	⚡	n.a.	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Psalms 55:15	👍	n.a.	👍	👍	👍	⚡	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Psalms 86:13	👍	n.a.	👍	👍	👍	⚡	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Psalms 116:3	👍	n.a.	👍	👍	👍	⚡	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Psalms 139:8	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Proverbs 5:5	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Proverbs 7:27	👍	n.a.	👍	👍	👍	⚡	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Proverbs 9:18	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Proverbs 15:11	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Proverbs 15:24	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Proverbs 23:14	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Proverbs 27:20	👍	n.a.	👍	👍	👍	⚡	👍	⚡	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Isaiah 5:14	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.

Table “*The Defects of the KJV,*” “*NIV – Apostate?,*” Some ‘*Disputed Texts,*’ Annotations OT h(H)ell Version Comparison Continued

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
Isaiah 14:9	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Isaiah 14:15	👍	n.a.	👍	👍	👍	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Isaiah 28:15	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Isaiah 28:18	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Isaiah 57:9	👍	n.a.	⚡	⚡	⚡	👍	⚡	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Ezek 31:16	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Ezek 31:17	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Ezek 32:21	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Ezek 32:27	👍	n.a.	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Amos 9:2	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Jonah 2:2	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.
Habak 2:5	👍	n.a.	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	n.a.	👍	⚡	⚡	⚡	n.a.	n.a.

Table “*The Defects of the KJV*,” “*NIV – Apostate?*,” Some ‘*Disputed Texts*,’ Annotations OT h(H)ell Version Comparison Continued

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
ΣΣ	31	n.a.	31	31	31	31	31	31	31	31	31	n.a.	31	31	31	31	n.a.	n.a.
Σ	30	n.a.	30	30	30	20	27	13	0	0	18	n.a.	31	0	0	0	n.a.	n.a.
%	97	n.a.	97	97	97	65	87	42	0	0	58	n.a.	100	0	0	0	n.a.	n.a.

Versions Cited

See **References** for the sites used in this writer’s works for:

WY, TYN, COV, GRE, MAT, GEN, BIS, 1385, 1395 Wycliffe and 16th century Bibles; Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops’⁴

JR = Jesuit Rheims New Testament 1582⁵

DR = Catholic Douay-Rheims Version, Challoner’s Revision 1749-1752⁶

RV = English Revised Version, 1885⁷

ESV = 2016 English Standard Version⁸

NIV = 1984, 2011 Editions New International Version⁹

NKJV = New King James Version¹⁰

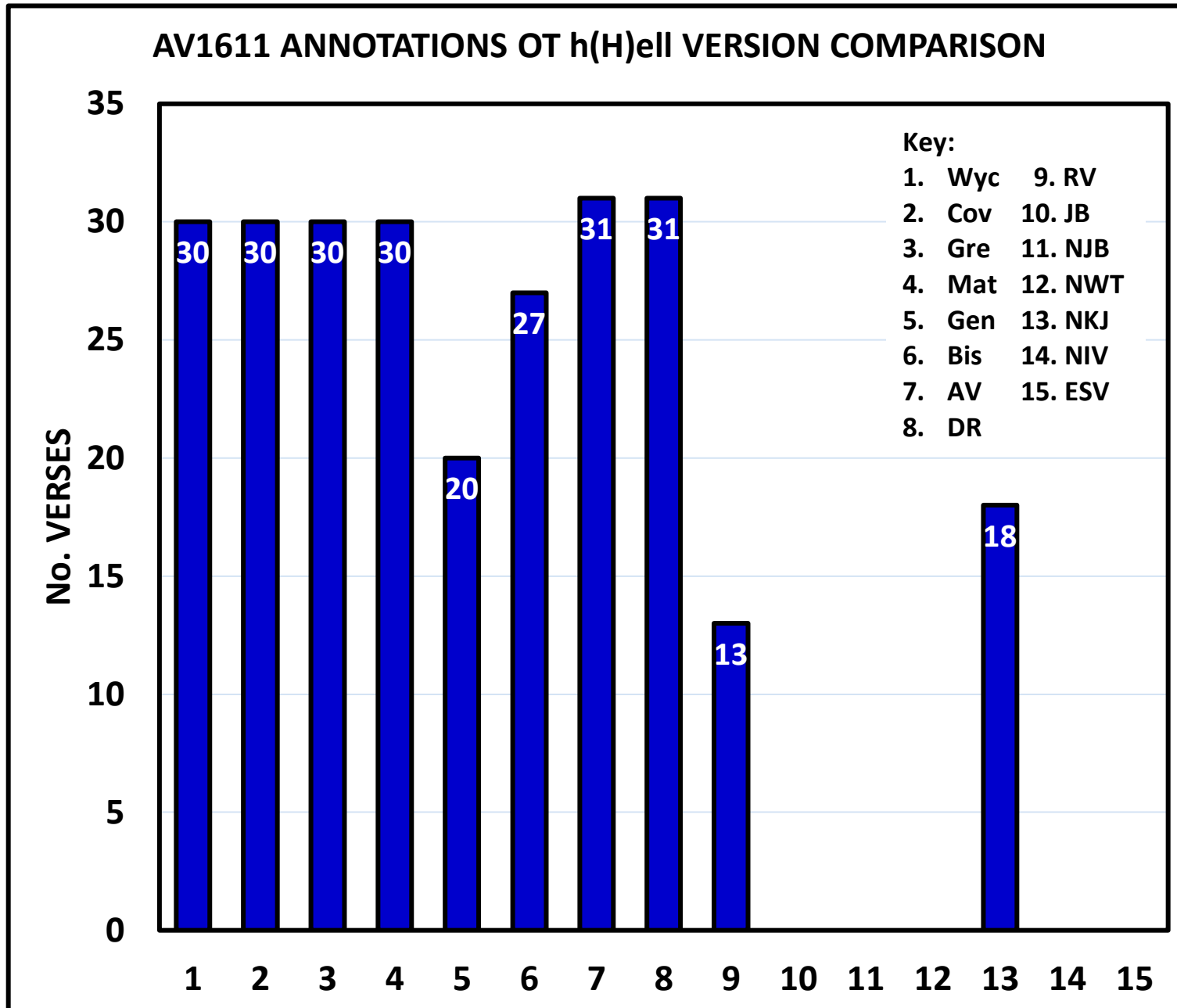
NKJV f.n. = New King James Version footnote

JB, NJB = Catholic Jerusalem, New Jerusalem Bibles, respectively¹¹

NWT = Jehovah’s Witness Watchtower 1984, 2013 New World Translation¹²

Ne = Nestle’s 21st Edition Greek-English Interlinear New Testament¹³. Nestle’s Text underlies the NIV New Testament and those of most of the post-1611 versions, the exception being the NKJV. Nevertheless, it should be understood that the NKJV is *not* a King James Version¹⁴.

TR = George Ricker Berry’s Interlinear Edition of Stephanus’ 1550 Edition of the TR Textus Receptus Received Greek New Testament Text¹⁵. TR editions largely bear witness to the AV1611 Text but none of them perfectly replicates the AV1611 Text and none of them is authoritative over it¹⁶.



Results

The table and the chart show that Wycliffe and the 16th Century English Protestant Bibles together with the DR largely agree with the AV1611 with respect to the **31** AV1611 OT **h(H)ell** references, the imbalance of GEN, BIS erroneously in favour of **the grave** notwithstanding. The post-DR rejection of OT **h(H)ell** is stark, only the RV and the NKJV retaining the term, in **13** and **18** of **31** occurrences respectively, **42%** and **58%** respectively.

Appraisal

The post-DR rejection of OT **h(H)ell** by the later Catholic versions the JB, NJB, followed by the NIV, ESV, NWT, underlines both Rome's habitual departure from **the book of the LORD** Isaiah 34:16 and the Catholic nature of the other 20th-21st Century versions. The RV, NKJV results, though appreciably in excess of the zero results for the NIV, ESV, nevertheless show the RV, NKJV to be less 'Protestant' than the DR, as these studies have shown repeatedly¹⁷.

Conclusion

Proverbs 23:27 **For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.**

Proverbs 23:28 **She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.**

References

All references were current at the time of writing. Web reference and author are given as appropriate the first time a particular work is cited. Only the work itself is cited in subsequent references.

¹ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Rationale Annotations*

² www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic*

³ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ 'O Biblios' – The Book

Chapter 10 "The Defects of the KJV"

Chapter 12 "Some Biographical Notes on Men Connected With the KJV"

Chapter 13 "The NIV – Apostate?" (Yes)

Chapter 14 Some 'Disputed' Texts

⁴ babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000011793225&view=1up&seq=12 left hand text for Wycliffe 1385, right hand text for Wycliffe 1395

www.e-sword.net/downloads.html

www.biblesupport.com/e-sword-downloads/category/2-bibles/

⁵ www.hailandfire.com/1582RheimsTestament/index.shtml JR 1582 NT

archive.org/details/1582DouaiRheimsDouayRheimsFirstEdition3Of31582NewTestament/mode/2up

⁶ www.e-sword.net/downloads.html

⁷ www.e-sword.net/downloads.html

⁸ www.e-sword.net/downloads.html

⁹ biblemegasite.com/outline-niv84.html 1984 NIV

Alternatively, use www.e-sword.net/downloads.html for the 2011 NIV and biblewebapp.com/niv2011-changes/ NIV2011/NIV2010 Changes for changes from the 1984 NIV

¹⁰ www.e-sword.net/downloads.html

printed edition

¹¹ mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem_Bible_Readers_Edition.pdf JB

www.catholic.org/bible/ NJB

¹² www.jw.org/en/publications/bible/ 1984, 2013 NWTs

¹³ www.amazon.co.uk/R-S-V-Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B007XDBYDE *The R.S.V. Interlinear Greek-English New Testament: The Nestle Greek Text with a Literal English Translation*

¹⁴ www.timefortruth.co.uk/alan-oreilly/ *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

¹⁵ www.amazon.co.uk/Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B000XE6EQC *The Interlinear Greek-English New Testament, Stephens' 1550 Edition* edited by George Ricker Berry

¹⁶ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php *Seven Aspects of 'in the Greek'*

¹⁷ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Rationale Annotations*